

List intencyjny

Województwo Świętokrzyskie (Rzeczpospolita Polska), reprezentowane przez Marszałka Województwa Świętokrzyskiego i Region Centralnej Finlandii (Finlandia), reprezentowany przez Przewodniczącego Rady Regionalnej Centralnej Finlandii, zwane dalej Stronami,

deklarują, że:

1. Strony są zainteresowane współpracą w następującym zakresie:

- 1.1. Rozwój współpracy europejskiej i integracji w sferach polityki, ekonomii, kultury i spraw społecznych;
- 1.2. Rozwój wzajemnej współpracy w obszarach wzmacniających zasady społeczeństwa demokratycznego, ekonomii rynku oraz rozprzestrzenianie zasad społeczeństwa obywatelskiego i praw człowieka;
- 1.3. Dzielenie się doświadczeniami z członkostwa w Unii Europejskiej i najlepszych praktyk w dziedzinie rozwoju regionalnego.

2. Instytucje wdrażające i realizacja zadeklarowanej współpracy:

- 2.1. Urząd Marszałkowski Województwa Świętokrzyskiego oraz Rada Regionalna Centralnej Finlandii są instytucjami wdrażającymi i realizującymi zadeklarowaną współpracę;
- 2.2. Współpraca odbywać się będzie w ramach koncepcji Programu MASTO (Program Regionalnej Współpracy Strategicznej), którego celem jest wzmocnienie międzyregionalnej współpracy pomiędzy Centralną Finlandią a regionami z nowych krajów członkowskich Unii Europejskiej. Projekt MASTO jest praktycznym narzędziem współpracy Centralnej Finlandii z innymi regionami z zagranicy. W każdym regionie władze administracyjne, oświatowe, organizacje rozwoju biznesu, jak też poszczególne firmy uczestniczą we współpracy według własnych potrzeb i zainteresowania. Dodatkowo, obie Strony reprezentują wspólne interesy w kontaktach z innymi partnerami. Szczególne obszary zainteresowania i rozwoju są przedstawiane wspólnie;
- 2.3. Jako praktyczne działanie, obie Strony uznają za ważne uczestnictwo w seminarium – okrągłym stole – organizowanym w ramach projektu MASTO w Debreczynie w 2005 roku. Uniwersytet w Debreczynie wystąpi jako partner przewodzący temu seminarium. Warunkiem wstępnym do organizacji seminarium będzie uzyskanie grantu z programu PHARE Małe Dotacje.

Zapisy Listu Intencyjnego są prawomocne w zakresie objętym działaniami w ramach projektu MASTO chyba, że Strony w porozumieniu ustalą inaczej.

Kielce, *18 listopada* 2004

W imieniu
Województwa Świętokrzyskiego

Franciszek Wołodźko

Franciszek Wołodźko
Marszałek

pieczęć

MARSZAŁEK WOJEWÓDZTWA

Franciszek Wołodźko



W imieniu
Rady Regionalnej
Centralnej Finlandii

Perti Parkkonen

Perti Parkkonen
Przewodniczący Rady Regionalnej

pieczęć



Aiesopimus

Me allekirjoittaneet Swietokrzyskien alueen Marshal's Office ja Keski-Suomen liitto ilmaisemme täten kiinnostuksemme Swietokrzyskien ja Keski-Suomen alueiden väliseen yhteistyöhön.

Julistamme tässä että:

1. Edellä mainitut instituutiot ovat kiinnostuneet seuraavista yhteistyömuodoista:

- 1.1. Eurooppalaisen yhteistyön ja integraation edistäminen poliittisella, taloudellisella ja sosiaali- ja kulttuurisektoreilla;
- 1.2. Yhteistyön kehittäminen demokraattisen yhteiskunnan, markkinatalouden, kansalais-yhteiskunnan ja ihmisoikeuksien periaatteiden edistämiseksi;
- 1.3. Euroopan unionin ja alueellisen kehittämisen hyvien käytäntöjen vaihtaminen.

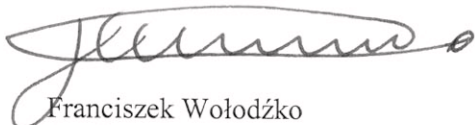
2. Toteuttajatahot ja käytännön yhteistyömuodot:

- 2.1. Swietokrzyskie alueen Marshal's Office ja Keski-Suomen liitto ovat alueita edustavat organisaatiot tässä aiesopimuksessa.
- 2.2. Yhteistyö tapahtuu MASTO-prosessin puitteissa. MASTO (Managing Strategic Opportunities) edistää Keski-Suomen ja uusien EU:n jäsenmaiden välistä alueellista yhteistyötä. MASTO – hanke on Keski-Suomen käytännön väline yhteistyön toteutuksessa. Molemmilla alueilla muut hallinto-, koulutus- ja elinkeinoelämän organisaatiot sekä yritykset voivat osallistua yhteistyöhön omista kiinnostuksen kohteistaan lähtien. Lisäksi molemmat osapuolet edustavat yhteisiä kiinnostuksen kohteita yhteisissä muihin partnereihin. Yhteistyön ja kehittämisen erikoiskiinnostuksen kohteet kuvataan yhdessä.
- 2.3. Molemmat sopimuksen osapuolet pitävät tärkeänä yhteistyön käytännön toimintana osallistumista "European Regions for Joint Actions" – seminaariin Debrecenissa Unkarissa tammikuussa 2005. Debrecenin yliopisto on seminaarin hallinnoija. Seminaarin järjestämisen ehtona on PHARE-ohjelman rahallinen avustus.

Tämä aiesopimus on voimassa kunnes tarkastetaan uudestaan, kuitenkin enintään MASTO – projektin toiminnan ajan.

Kielce, *18. Marraskuu* 2004

Swietokrzyskie Voivodeship



Franciszek Wołodźko
Maaherra

leima

MARSZAŁEK WOJEWÓDZTWA

Franciszek Wołodźko



Keski-Suomen liitto



Pertti Parkkonen
Maakuntavaltuuston puheenjohtaja

leima



Letter of Intent

The Świętokrzyskie Voivodeship (The Republic of Poland), represented by the Marshal of the Świętokrzyskie Voivodeship, and the Region of Central Finland (Finland), represented by the President of the Regional Council of Central Finland, hereinafter referred to as Parties,

hereby declare that:

1. The Parties are interested in co-operation in the following fields:

- 1.1. Development of the European co-operation and integration in political, economic, cultural and social spheres;
- 1.2. Development of co-operation in the spheres reinforcing democratic societal principles, market economy, as well as the dissemination of principles concerning civil society and human rights;
- 1.3. Sharing EU-membership experiences and best practices in regional development.

2. Implementation bodies and realisation of the declared co-operation are as follows:

- 2.1. The Marshal's Office of the Świętokrzyskie Voivodeship and the Regional Council of Central Finland are implementation bodies who shall realise the declared co-operation;
- 2.2. The co-operation shall take place within the framework of the MASTO Programme (Programme for Strategic Regional Co-operation), which aims at enhancing interregional co-operation between Central Finland and regions of new European Union member states. The MASTO project is a practical tool for the co-operation of Central Finland with foreign regions. In each region, administrative and educational authorities, business development organisations as well as individual companies shall participate in the co-operation, according to their own needs and interests. Additionally, both Parties shall represent common interests in contacts with other partners. Special interest areas concerning the co-operation and development shall be presented jointly;
- 2.3. As a practical operation, both Parties consider it significant to participate in the Roundtable Seminar, organised within the MASTO Programme in Debrecen in 2005. The University of Debrecen shall act as the leading partner in the Seminar. The precondition for the organisation of the Seminar shall be a successful grant application from the Phare Small Projects Programme.

This Letter of Intent is in force in the framework of MASTO process until it will be revised accordingly.

Kielce, *18. Marraskuu* 2004

On behalf of
Świętokrzyskie Voivodeship



Franciszek Wołodźko
Marshal

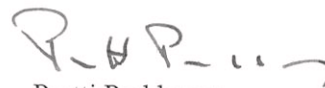
official seal

MARSZAŁEK WOJEWÓDZTWA

Franciszek Wołodźko



On behalf of Regional
Council of Central Finland



Pertti Parkkonen
President of Regional Council

official seal

